

# Unexpected Intersections: Translation Studies and Genetic Criticism

International conference

School of Arts and Humanities of the University of Lisbon

November 8-9, 2017

Anfiteatro III

## Organizing committee

Ariadne Nunes (IELT, Nova University)

Joana Moura (CEC, University of Lisbon/SUNY Stony Brook)

Marta Pacheco Pinto (CEC, University of Lisbon)

DAY 1  
NOVEMBER 8

- 09:00 - 09:15 Registration
- 09:15 - 09:30 Opening session
- 09:30 - 10:30 **GENETIC TRANSLATION STUDIES AS TRANSLATION PROCESS RESEARCH**  
JEREMY MUNDAY (Centre for Translation Studies, University of Leeds)
- 10:30 - 10:50 Coffee break

**Genetic translation studies: its metalanguage and methodologies**

- 10:50 - 11:15 The translator's draft as a "locus of a dialog" (Genetic Translation Studies and the metaphors)  
Mateusz Antoniuk (Jagiellonian University, Cracow)
- 11:15 - 11:35 The unknown travels of *A Doll's House*: uncovering the genetic microhistory of the English translation of the Spanish adaptation of a Norwegian play through transnational archival material  
Iris F. L. Muñiz (University of Oslo)
- 11:35 - 11:50 Discussion
- 11:50 - 11:55 Pause

**Visualizing genetic criticism, or genetic criticism self-explained**

- 11:55 - 12:15 Camilo Castelo Branco, autor e tradutor  
Carlota Pimenta (Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
- 12:15 - 12:35 Traduzindo o intraduzível, na oficina do tradutor: *Urodziny* [Aniversário] de Wisława Szymborska  
Teresa Fernandes Swiatkiewicz (Centro de Estudos de Comunicação e Cultura, FCH, Universidade Católica de Lisboa)
- 12:35 - 12:55 Tradução e autotradução de haiku: algumas reflexões  
Zlatka Timenova (Universidade de Lisboa)
- 12:55 - 13:10 Discussion
- 13:10 - 14:30 Lunch

**Paratexts and editorial practices**

- 14:30 - 14:50 A tradução da *História do descobrimento e conquista da Índia* de Fernão Lopes de Castanheda no século XVI: possíveis modelos e evidentes tradutores  
Ana Paula Menino Avelar (CHAM - Centro de Humanidades - FCSH-UNL-Uaç, colaboradora do CEC-UL)
- 14:50 - 15:10 Onde a tradução acaba e o original começa: Faria e Sousa como fonte de *History of Portugal* de R. Southey  
Alexandre Dias Pinto (Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)

15:10 - 15:30 Leopardi no sistema literário português: análise paratextual das traduções dos *Canti e das Operette morali*  
Andréia Guerini (UFSC/Capes/Brasil)

15:30 - 15:45 Discussion

15:45 - 16:00 Coffee break

### Fictionalizing translators and their desks

16:00 - 16:20 On the bodily dimension of translators and translating  
Barbara Ivancic (University of Bologna) & Alexandra L. Zepter (University of Cologne)

16:20 - 16:40 The Corporeal Translator in the (para)text: Peter Handke's *Bis daß der Tag euch scheidet der eine Frage des Lichts*  
Joana Moura (Centre for Comparative Studies, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)

16:40 - 16:55 Discussion

16:55 - 17:00 Pause

17:00 - 18:00 THE MYSTERIES OF TRANSLATION: CHASING AFTER DMITRI NABOKOV'S ARCHIVES  
CHIARA MONTINI (Institut des textes et manuscrits modernes, ENS-CNRS)

DAY 2  
NOVEMBER 9

- 09:00 - 10:00 **LATENCY, INFERENCE, INTERACTION. NOTES TOWARDS A BLURRY PICTURE OF TRANSLATION GENETICS IN PORTUGAL**  
JOÃO DIONÍSIO (Centro de Linguística, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
- 10:00 - 10:20 Coffee break

**The genesis of the academic text**

- 10:20 - 10:40 **The translator as a social agent in Brazilian university publishers**  
Gisele Dionísio da Silva (Federal University of Goiás, Brazil)
- 10:40 - 11:00 **What is lost (and gained) in translation and revision: perceptions of Spanish humanities scholars when publishing in English**  
Sally Burgess (University of La Laguna)
- 11:00 - 11:20 **Self-translation in academic writing: Portuguese humanities and social science researchers publishing in English**  
Karen Bennett (Nova University, Lisbon)
- 11:20 - 11:35 **Discussion**
- 11:35 - 11:40 **Pause**

**The translator at work: approaches to genetic criticism**

- 11:40 - 12:00 **Uncovering the Many STs of Translation with the Help of Genetic Criticism**  
Laura Ivaska (University of Turku)
- 12:00 - 12:20 **The genetics of dialect in translation from Japanese**  
Anna Zielinska-Elliott (Boston University)
- 12:20 - 12:40 **Czesław Miłosz's genetic dossier in the Polish translations of *negro spirituals***  
Ewa Kołodziejczyk (Institute of Literary Research, Polish Academy of Science, Warsaw)
- 12:40 - 13:00 **Discussion**
- 13:00 - 14:30 **Lunch**

**Can the translator speak?**

- 14:30 - 14:50 **Retrato do tradutor enquanto tal: tradutores de Lobo Antunes falam sobre tradução**  
Marisa Mourinha (Universidade de Lisboa)
- 14:50 - 15:10 **“Põe-te a mexer para um convento”: *Hamlet* três vezes traduzido por António M. Feijó**  
Miguel-Pedro Quadrio (FCH, Universidade Católica Portuguesa)
- 15:10 - 15:25 **Discussion**

**Open translation**

- 15:25 - 15:45 **Autotradução ou como anular o encerramento do texto**  
Olga Anokhina (Institut des texts et manuscrits modernes, ENS-CNRS)

15:45 - 16:05	<b>Unveiling the creative process of collaborative translation: A study of the manuscripts of Saint-John Perse's <i>Amers/Seamarks</i></b> Esa Christine Hartmann (University of Strasbourg, ITEM/CNRS)
16:05 - 16:25	<b>Savitzky's revisions and marginalia: learning from translators' drafts</b> Patrick Hersant (Université Paris 8)
16:25 - 16:40	<b>Discussion</b>
16:40 - 16:55	Coffee break

### Bilingualism, self-translation, rewriting practices, and creativity

16:55 - 17:15	<b>Is the author the master of his work? Bilingualism, editing and critical reception</b> Cristina Almeida Ribeiro (Centre for Comparative Studies, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
17:15 - 17:35	<b>Vasconcelos Abreu's <i>O Panchatantra</i>: an unpublished and unfinished translation</b> Ariadne Nunes (IELT, Nova University) & Marta Pacheco Pinto (Centre for Comparative Studies, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa)
17:35 - 17:55	<b>Allographic translation, self-translation and alloglottic rewriting: towards a digital edition of poetry by Pedro Homem de Mello</b> Elsa Pereira (Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, CLUL)
17:55 - 18:10	<b>Discussion</b>
18:10 - 18:20	<b>Closing session</b>
20:00	Dinner